

Nro. 57.

Cuenca, 9 de S^{bre}S^r Dⁿ F. Rufino, Teruel.

Acabamos de recibir su apreciable carta del 8 del actual comunicándonos el protesto s/ las

400 ptas. cuya aceptación el S^r O. Marsal ha rehusado y le dejamos á V. abonados los gastos de

—Sírvese V. volver á presentarla al vencimiento, el 25 del corr.—Esperamos que el tirador la recogerá entonces, pero en caso contrario volverá V. á formar protesto por falta de pago y adeudarnos en cuenta los gastos que ocurrieren.

Siendo ya la segunda puesta en circulación provista de n/ endoso é indicada para en caso necesario á V. le suplicamos la paguen por n/ cuenta y nos remitan todos los papeles respectivos.—Parece que tenemos que haberlas con unos cavilosos, y por esto nos tomamos la libertad de llamar su atención sobre un punto esencial en este particular, á saber, que el protesto no sea formado, ni antes de su tiempo regular, ni tarde.

Cuenta V. con la perfecta é ilimitada consideración con que se repiten de V. sus seg^{os} servidores

Dilluns y C^{ia}

Nro. 57.

Cuenca, Octbr. 9th

Mr. F. Rufino, Teruel.

Sir,

We have just received your favor of the 8th inst. containing the protest on the 400 pesetas which Mr. O. Marsal refused to accept, and the costs for which we credit you with We beg you to present this bill once again at maturity, the 25th inst. when we hope that the drawee will honor it; if not, protest it for non—payment, and debit us with the costs.—As the second, endorsed by us, and furnished with your address in case of need, is already in other hands, be so good as to intervene on our account, and transmit us all papers relative to the bill. It appears that we have to do with a chicaner, permit us therefore to draw your attention to one point, viz: that the bill be protested at the right time, neither too soon, nor too late.

Pray accept our thanks for the trouble we are causing you, and with assurances of our high esteem,

We are, Sir,

Your obedient servants

Dilluns & Co.

Nro. 57.

Cuenca, le 9 Octobre. . . .

Monsieur F. Rufino à Teruel.

Nous venons de recevoir votre lettre du 8 ct., nous apportant le protêt sur les 400 pts. que Mr. O. Marsal n'a pas voulu accepter et dont nous créditions le coût de

Vous aurez la bonté de présenter cet effet encore une fois à l'échéance, le 25 ct., et nous espérons que le tiré l'honorera alors, si non, faites de nouveau lever protêt faute de paiement, dont il vous plaira nous charger le coût.

Comme la seconde est déjà passée en d'autres mains, munie de notre endossement et de votre adresse au besoin, veuillez intervenir pour notre compte, en nous envoyant alors tous les papiers qui y sont relatifs.—Il paraît que nous avons affaire à des chicaners, c'est pour cette raison que nous nous permettons de tirer votre attention sur un point, savoir que le protêt ne soit levé ni trop tôt, ni trop tard.—

Agrérez nos remerciements et l'assurance de la haute considération de vos très-obéissants

Dilluns & Co.

Nro. 57.

Cuenca 9 October. . . .

Herrn F. Rufino in Teruel.

Soeben erhalten wir Ihren Brief vom 8. d. M., der uns den Protest über die 400 Pts. überbringt, die Herr O. Marsal nicht hat acceptiren wollen und wofür wir Ihnen die Kosten mit.

—gutgeschrieben haben. Denn Wechsel belieben Sie bei Verfall, den 25. d. M., nochmals zu präsentiren; wir hoffen, der Bezogene wird ihn dann einlösen, wenn nicht, lassen Sie auch noch Protest Mangels Zahlung erheben und belasten uns die Kosten. Da die von uns indossirte Secunda schon in andere Hände übergegangen ist, versehen mit Ihrer Nothadresse, so belieben Sie in dem Falle für uns zu interveniren und uns alle auf den Wechsel bezüglichan Papiere einzusenden. Es scheint, dass wir mit Chicaneurs zu thun haben, daher erlauben wir uns, Ihre Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass der Protest ja rechtzeitig, nicht zu früh und nicht zu spät erhoben werde.

Genehmigen Sie unsern Dank für die Ihnen zu verursachenden Mühe und die Versicherung der Hochachtung Ihrer ergebenen

Dilluns & C^{ia}.

Nro. 58.

Hamburg, 9 Setiembre

Sr Dⁿ Carlos Larios, Málaga.

Habiéndose formado protesto por falta de pago de un efecto de Tr. 582—corr. de Pr. girado por Müller é Hijo a/c de Juan Creus en esta, pagadero el 6 del corr. y endosado por V., á la órden de Laudenschmidt y Schmidt, hemos intervenido en obsequio á su firma y por c/ de V. remitiéndole adjuntos el efecto con su protesto que hemos cargado á V. en cuenta como sigue:

principal	Tr. 582 —
comision de intervencion á $\frac{1}{3}\%$	» 1 28
sello	» — 10
otorgamiento del auto	» 1 —
corretaje del recambio á $\frac{1}{8}\%$	» — 22
	<hr/>
	Total 586 —

lo que asciende á $1\frac{1}{2}\%$ de pérdida, segun el cambio de hoy, á Tr. 594. 28. por cuyo

Nro. 58.

Hamburg, Sept. 9th

Mr. Carlos Larios, Málaga.

Sir,

In consequence of the bill of exchange for Rth. 582 Pr. Ct. o/ Laudenschmidt & Schmidt drawn by Muller & Son on Juan Creus of this place endorsed by you and due on the 16th inst., having been protested for nonpayment, we have intervened for your honor and send you the bill herewith inclosing the protest and our charges as follows:

For the capital.	Rth. 582 —
Commission for intervention at $\frac{1}{3}$ p. ct.	» 1 28
Stamps	» — 10
Protest	» 1 —
Brokerage for re-exchange at $\frac{1}{8}$ p. ct.	» — 22
	<hr/>
	Rth. 586 —

which at the present course on your place at $\frac{1}{2}\%$ p. ct. loss amounts to Rth. 594. 28, for

Nro. 58.

Hamburg, le 9 Septbr. . . .

Monsieur Carlos Larios à Málaga.

En conséquence du protêt levé faute de paiement de la lettre de change tirée par Müller & Fils sur Jean Creus de cette place, échue le 6 de ce mois et endossée par vous, Monsieur, de Rth. 582. ct. de Prusse o/ Laudenschmidt & Schmidt, nous sommes intervenus pour l'honneur de votre signature et vous envoyons ci-inclus la dite lettre de change avec son protêt en vous chargeant comme suit:

pour le capital.	Rth. 582. —.
Commission d'intervention á $\frac{1}{3}\%$ »	1. 28.
Timbre.	» —. 10.
Coût de l'acte.	» 1. —.
Courtage de la retraite á $\frac{1}{8}\%$	» —. 22.
	<hr/>
	Rth. 586. —.

lesquels au cours d'aujourd'hui sur votre place á $1\frac{1}{2}\%$ de perte font Rth. 594. 28.,

Nro. 58.

Hamburg 9 Sept.

Herrn Carlos Larios in Málaga.

In Folge des von Müller & Sohn auf hiesigen Juan Creus ausgestellten und von Ihnen indossirten Wechsels von

Rth. 582.— Pr. Ct. o/ Laudenschmidt & Schmidt, der am 6. d. M. fällig war, Mangels Zahlung protestirt worden und bei dem wir zu Ihren Ehren intervenirt sind, senden wir Ihnen besagten Wechsel nebst Protest inliegend zu und berechnen Ihnen wie folgt:

An Capital.	Rth. 582.—.
Interventionsprovision á $\frac{1}{3}\%$	» 1.28.
Wechselstempel.	» —.10.
Protest.	» 1.—.
Courtage des Rücköechsels á $\frac{1}{8}\%$	» —.22.
	<hr/>
	Rth. 586.—.

welche zum heutigen vista Course auf Ihren Platz á $1\frac{1}{2}\%$ perte betragen Rth. 594.

montante hallará V. inclusa la resaca simulada mientras que en su c/ corr. le adeudaremos solo por el importe de

Tr. 586.—cuya suma se servirá abonarnos en cuenta.

Al mismo tiempo le suplicamos tenga la bondad de hacer efectiva la letrita que le remesamos bajo cubierta de esta

Ptas. 118. 20 que vence el 24 del que rige a/c de Conrado Luna de esta, y endosada á su casa de V.; pero si contra todas apariencias se rehusare su pago se servirá devolvérnosla cuanto antes, sin formar protesto.

Quedamos de V. con suma consideracion sus atent^s serv^s

S. Q. S. M. B.

V. Schauenburg y Co.

which sum you will find inclosed the redraft pro forma to your disposition, whilst we debit you in account current only with the above mentioned sum of Rth. 586—for which we beg you to credit us.

The enclosed small bill on Conrado Luna of Pts. 118. 20 due 24th inst. to our order, we have endorsed to you, and beg you to cash it, should however payment be refused contrary to expectation, do not have it protested but return it immediately to us.

We are, Sir, Yours respectfully

V. Schauenburg & Co.

somme pour laquelle vous trouverez ci-inclus à votre disposition la retraite simulée, tandis que nous ne vous chargeons en compte courant que de la somme de Rth. 586.— dont vous voudrez bien nous créditer.

En même temps nous vous prions d'avoir la bonté d'encaisser la petite lettre de change ci-incluse de pts. 118. 20. au 24 ct. sur Conrado Luna de votre ville et endossée à votre (ordre) raison, mais si le paiement est refusé contre notre attente, simple renvoi au plus tôt, s'il vous plait, sans protét.

Agréez l'expression de notre considération et de notre amitié

V. Schauenburg & Co.

28 Sgr., über welche Summe Sie inliegend die fingirte Ritratte zu beliebigem Gebrauche finden, indem wir Ihnen in Cto. Corrt. nur obige Rethlr. 586.—belasten, wofür wir Sie um Gutschrift ersuchen.

Den inliegenden kleinen Wechsel von

pts. 118. 20 pr. 24. d. Mts. auf Conrado Luna

an unsre Ordre haben wir an Sie indössirt und bitten ihn einzuziehen; sollte die Zahlung aber wider Erwarten verweigert werden, keinen Protest zu erheben, nur denselben uns sogleich wieder zukommen zu lassen.

Hochachtungsvoll zeichnen

V. Schauenburg & C^{ia}.

Nro. 59.

Madrid, 3 Agosto de

Señores Combo y Martínez, Coruña.

Muy Señores nuestros: les acusamos recibo de su apreciada carta del 1º del corr. junto con una letra de

§ 820. 3 rs. a/c de Mandado y Co. pagadera el 20 de Agosto.

Esta libranza está ya aceptada y con la reserva de costumbre cancelaremos nuestra cuenta de intervencion que les hemos remitido.—

Aprovechando esta ocasion las manifestaremos la suma satisfaccion que hubiéramos tenido si VV. nos hubieran proporcionado ocasion de abrirles una cuenta corriente, y les reiteramos que nuestros servicios están á su disposicion así en lances semejantes como en cualquier otra ocasion. Atendidas las relaciones mercantiles que hay entre la Coruña y las Antillas los libramientos de esa serán algunas veces desairados: porque como el precio del café y del cacao van subiendo de algun tiempo acá, no faltarán desavenencias sobre trasgresiones de límites dados, lo que dará motivo para rehusar la acogida de muchas libranzas. Pero considerando el alto crédito que hacemos de una casa tan reputada como la de V. dejamos enteramente á su arbitrio, en caso de intervencion, el fijar el término y el modo de hacernos los fondos, y ni aun una crisis comercial, como acabamos de tenerla, alterará en nada el alto concepto que tenemos de VV.—

Se ofrecen á VV. para lo que gusten mandar á sus

S. S. Q. S. M. B.

L. Mina y Rosario.

Nro. 59.

Madrid, 3th Aug. . . .

Messrs. Coombo & Martínez, Coruña.

Gentlemen,

We have to acknowledge the receipt of your favor of the 1st inst. which brought us § 820. 3 R. on Mandado & Co, payable 20th of August. This bill has been accepted and we shall balance with it, (expecting payment) the account for intervention, which we forwarded to you.—Allow us further to assure you that it would have afforded us pleasure, had you permitted us to have opened an account-current with you, and that you may rely on our services in similar and indeed in all cases. In the connexion that Corunna maintains with the Antilles, bills of exchange drawn on your place sometimes are refused acceptance, as of late the rising prices of Colonial goods namely coffee and cocoa often occasion difficulties, and in consequence give rise to protested bills from the stipulated limits for the purchase having been exceeded. The credit of your respected house stands so high with us that in such cases we should leave the time and manner of our reimbursement entirely to you, and even in a commercial crisis, such as took place not long ago, our opinion with regard to your house would suffer no change.

Pray accept the assurance of the highest esteem of, Gentlemen,

Yours respectfully

L. Mina & Rosario.

Nro. 59.

Madrid, 3 Août. . . .

Messieurs Combo y Martínez, Coruña.

Messieurs.

Nous avons à vous accuser réception de votre lettre du 1^{er} courant, qui nous apportait § 820. 3 R. sur Mandado & Co. au 20 Août.

Cet effet a été accepté, et nous en balancerons, sauf bonne fin (sous la réserve usitée) le compte d'intervention que nous vous avons envoyé.

Du reste nous nous permettons de vous réitérer l'assurance que nous aurions été charmés de pouvoir vous ouvrir un compte courant que vous n'avez pas voulu accepter; néanmoins nos services vous seront toujours voués pour des cas semblables, ainsi que pour toute autre occasion. Dans les liaisons d'affaires que la Corogne entretient avec les Antilles, les lettres de change tirées de là seront quelquefois en souffrance, vu que dans ces derniers temps les prix du café et du cacao, se trouvant toujours en hausse, les cas ne seront pas rares où des différends pour limites dépassées dans les achats donneront lieu à des lettres de change protestées. Le crédit de votre honorable maison est si bien établi auprès de nous que, le cas d'intervention échéant, nous laisserons entièrement à votre convenance le temps et la manière de nous couvrir; et même des crises commerciales, telles que nous venons d'en avoir une, ne changeront rien à la bonne opinion que nous nous sommes formée de votre respectable maison.—

Agrérez l'assurance de la haute considération de vos très-dévoués serviteurs

L. Mina & Rosario.

Nro. 59.

Madrid 3 August. . . .

Herren Combo y Martínez, Coruña.

Wir haben Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 1. d. M. anzuzeigen, das uns § 820. 3 R. auf Mandado & Comp. vom 20. August brachte; dieselben sind angenommen und wir werden damit. Eingang vorbehalten, unsere Ihnen übersandte Interventions-Rechnung ausgleichen. Uebrigens erlauben Sie uns, Sie wiederholt zu versichern, dass es uns gefreut hätte, wenn Sie uns erlaubt hätten, Ihnen ein Conto Corrt, zu eröffnen sowie dass unsere Dienste Ihnen stets in ähnlichen und anderen Fällen gewidmet bleiben. Bei den Verbindungen, die Corunna mit den Antillen unterhält, werden die von da eingehenden Wechsel nicht selten in Noth sein, da in neuerer Zeit die steigenden Preise der Colonialwaaren, namentlich des Caffee's und Cacao's, oft Streitigkeiten wegen überschrittener Einkaufslimiten und daher zurückgewiesene Wechsel veranlassen. Der Credit Ihres ehrenwerthen Hauses steht bei uns so fest, dass wir vorkommenden Falls Zeit und Art der Deckung ganz Ihrer Bequemlichkeit überlassen würden; auch Handelscrien, wie wir sie vor nicht gar langer Zeit erlebt haben, würden unsre Ansicht in der Hinsicht, Ihnen gegenüber, nicht ändern.

Genehmigen Sie die Versicherung unserer ausgezeichneten Hochachtung

L. Mina & Rosario.